

# VUES

## SUR LA BOURGOGNE

Le GRAND journal de la Petite-Bourgogne • Little Burgundy's BIG newspaper ————— Vol 8, no 2 • Été / Summer 2019 • Tirage 7 500 copies

## FÊTE NATIONALE À SAVEURS INTERNATIONALES NATIONAL FESTIVAL WITH INTERNATIONAL FLAVOURS

Que nous célébrions la Saint-Jean-Baptiste ou la Fête nationale, il y a là une grande occasion de mieux connaître la variété des cultures de nos nouveaux citoyens.

Whether we are celebrating the *Fête de la Saint-Jean-Baptiste* or *la Fête Nationale*, it is a great occasion to acquire knowledge about the cultural diversity of our new citizens.



PHOTO : YOUTH IN MOTION

PAGE 8

**SCIENCES + FILLES =  
UNE ÉQUATION  
GAGNANTE**  
**SCIENCE + GIRLS =  
A WINNING  
FORMULA**

PAGE 9

**GALA  
LES VICTOIRES  
DE LA BOURGOGNE  
BURGUNDY AWARDS  
GALA**

**La persévérance scolaire  
des jeunes du quartier**  
**The academic perseverance  
of youth in the neighbourhood**

PAGE 10

**PORTRAIT :  
NAFIJA RAHMAN**

**Pour Nafija, le « vivre ensemble »  
n'est pas qu'une belle formule,  
elle contribue à le bâtir pas à pas  
dans la Petite-Bourgogne.**

**For Nafija, "living all together"  
is not just a nice concept; she plans  
to make it a reality little by little  
in Little Burgundy.**

PAGE 11



Les moutons de Biquette à Montréal

**ANIMAUX ET ABEILLES  
EN VILLE**  
**ANIMALS AND BEES  
IN THE CITY**

**Le contact avec les animaux réduit le stress  
et l'anxiété et permet de se reconnecter  
à la nature. De plus en plus de garderies et  
d'écoles élèvent des poussins ou des lapins  
en classe pendant l'année scolaire à des fins  
pédagogiques mais aussi thérapeutiques.**

**Contact with animals reduces stress and  
anxiety, and allows us to reconnect with  
nature. Daycares and schools keep small birds  
or rabbits in class during the school year for  
educational, as well as therapeutic purposes.**

PAGE 15

# FÊTE NATIONALE ET SOLSTICE D'ÉTÉ, DES CÉLÉBRATIONS QUI MÈNENT AU DIALOGUE... OUR NATIONAL HOLIDAY AND THE SUMMER SOLSTICE, CELEBRATIONS THAT LEAD TO EXCHANGES...

LA RÉDACTION

On entre dans la période des festivals, moment propice au rassemblement et à l'échange entre différentes cultures, particulièrement présentes dans la Petite-Bourgogne. Cette année encore, les multiples activités estivales qui nous sont proposées donnent un bon aperçu des différents espaces d'échange que peut offrir le quartier.



Entering into this period of festivities provides a perfect opportunity for all the different cultures in Little Burgundy to get together and interact with each other. Once again this summer, the neighbourhood offers us many different areas in which these exchanges can take place.

PHOTOMONTAGE À PARTIR D'UNE PHOTO DE YOUTH IN MOTION

Plusieurs coutumes ancestrales se retrouvent dans nos célébrations. Musique et danse autour d'un feu de joie donnent le ton et favorisent le rapprochement entre les résident-es. Cette célébration autour du feu s'est certes modernisée et diversifiée, mais elle conserve sa signification originelle de partage et de solidarité.

Des chercheurs ont démontré que ces échanges autour du feu auraient pu contribuer au développement des capacités cognitives humaines en transmettant des pratiques culturelles, la compréhension des autres ainsi que l'extension de la coopération bien au-delà de sa propre communauté...

Aujourd'hui, dans la majorité des rencontres et festivités locales, on organise une grande tablée où les habitant-es du quartier font connaissance. Lors des célébrations ou pendant les assemblées des organismes communautaires, ces repas proposent une ouverture sur le monde en nous faisant découvrir la culture et les habitudes propres aux convives, tant dans la saveur des plats que dans la façon de les servir et de les déguster. Cette tradition fait partie intégrante de l'identité de notre quartier et en fait notamment la force.

Que ce soit autour des feux du solstice, des feux de la Saint-Jean, des feux d'artifice ou autour d'une table, le rassemblement incite au partage, alors mobilisons-nous, invitons nos amis et nos voisins et saisissons cette chance unique de mieux nous connaître.

Many ancestral customs are reflected in our celebrations. Music and dancing around a bonfire set the mood and bring people closer together. Celebrating around a fire has clearly been modernized, but it retains its original meaning of sharing and solidarity.

Studies have shown that these type of activities around a fire could have contributed to the development of human cognitive abilities by transmitting cultural practices, the understanding of others, as well as outreach and cooperation into other communities.

Today most gatherings and local festivities are centered around a proverbial fire pit, wherein the neighbours get to know each other. At celebrations and community get-togethers, shared meals offer a chance to discover the culture and habits of others, in the tastes and flavours of the dishes and in the way they are served and eaten. This tradition is an integral part of the identity and strength of our neighborhoods.

Whether around the solstice or *Saint-Jean* bonfires, fireworks or around a table, gatherings encourage sharing, so let's mobilize, invite our friends and neighbours, and seize this unique opportunity to get to know each other better.

Sources : La Presse+ • Le Monde / AFP



Publié par la Coalition de la Petite-Bourgogne  
Quartier en Santé  
741, rue des Seigneurs  
Montréal (QC) H3J 1Y2  
Tél. : 514-931-4302  
www.petitebourgogne.org

## COMITÉ JOURNAL

Lorraine Belair  
Valérie Bilodeau  
Karen De Lutis  
Alison Gerro  
Mohamed Ketari  
Martin van Kuilenburg  
Florence Lebeau  
Ghislain Malo  
Tina Naim  
Carole Payen  
Véronique Rondeau  
Joseph Achille Tiedjou  
Mitra Thompson  
Assia Zaidi

## RÉDACTION RECHERCHE

Lorraine Belair  
Valérie Bilodeau  
Pauline Cordier  
Isabelle Iskandar  
Nadia Khlar  
Fanny Langelier  
Claude-Catherine Lemoine  
Ghislain Malo  
Charlotte Munk  
Carole Payen  
Valérie Richard  
Comité Santé de la Coalition de la Petite-Bourgogne  
Services juridiques communautaires  
Pointe St-Charles et Petite-Bourgogne

## TRADUCTION CORRECTION

Lorraine Belair  
Karen De Lutis  
Roxane Dumont  
Gabriela Jakubovits  
Martin van Kuilenburg  
Fanny Langelier  
Florence Lebeau  
Carole Payen  
Valérie Richard

## GRAPHISME

Diane Morin

## GABARIT

Danielle Meunier  
modifié par Diane Morin

## IMPRESSION

Hebdo Litho



## DANS CE NUMÉRO

## IN THIS ISSUE

Nouvelles	• 3 - 4 - 5	• Updates
Questions au maire	• 7	• Ask the mayor
Vie de quartier	• 8 - 11	• Community life
Jeunesse	• 9 - 10	• Youth
Créativité	• 12	• Creativity
Chronique juridique	• 13	• Legal column
Santé	• 14	• Health
Environnement	• 15	• Environment
Bibliothèque Georges-Vanier	• 16 - 17	• Georges-Vanier Library
Informations utiles	• 18	• Useful information
Calendrier	• 20	• Calendar

**Vous avez des commentaires ou des suggestions...**

**You have comments or suggestions...**

**CONTACTEZ-NOUS !**

**CONTACT US!**

**514-931-4302**

**vuessurlabourgogne**

**@gmail.com**

La publication des photos illustrant *Vues sur la Bourgogne* a été autorisée par les personnes qui y figurent ou leur représentant légal.

The publication of the photos printed in *Vues sur la Bourgogne* has been authorized by the people they show or their legal representatives.

## LES TRAVAUX AUTOUR DU CANAL DE LACHINE

Les travaux autour du Canal de Lachine découlent d'un investissement de 170 millions du Gouvernement du Canada pour protéger et préserver ses canaux historiques.

Parmi les principaux projets qui ont été ou seront réalisés dans le cadre de cet investissement, notons :

- la réfection de sections des murs du canal, qui permettra d'augmenter de façon significative leur durée de vie et de préserver leur intégrité ;
- la réparation de structures telles des ponts et des passerelles, des déversoirs et des écluses ;
- la prolongation du lien nord de la piste du canal, entre la passerelle Atwater et la rue Des Seigneurs.

La fin de ces travaux est prévue pour 2020-2021.

Pour mieux planifier vos déplacements aux alentours du Canal de Lachine : [parcsCanada.gc.ca/canallachine-travaux](http://parcsCanada.gc.ca/canallachine-travaux)  
Pour plus d'informations : [pc.infocanalqc.pc@canada.ca](mailto:pc.infocanalqc.pc@canada.ca) ou 514 283-6054

SOURCE : PARCS CANADA



La passerelle du Canal-de-Lachine . Source : Parcs Canada

## WORK AROUND THE LACHINE CANAL

Work along the Lachine Canal continues, the result of a \$170 million investment by the Government of Canada to protect and preserve its historic canals.

Among the major projects that have been or will be carried out as part of this investment are:

- the repair of sections of the canal walls, which will significantly increase their life and preserve their integrity;
- refurbishment of structures such as bridges and footpaths, weirs and locks;
- the extension of the north link of the canal trail, between the Atwater Bridge and Des Seigneurs Street.

All work is planned to end by 2020-2021.

To better plan your trips around the Lachine Canal: [pc.gc.ca/en/lhn-nhs/qc/canallachine/visit/infrastructure/travaux-works](http://pc.gc.ca/en/lhn-nhs/qc/canallachine/visit/infrastructure/travaux-works)  
For more information: [pc.infocanalqc.pc@canada.ca](mailto:pc.infocanalqc.pc@canada.ca) or 514-283-6054

SOURCE: PARKS CANADA

## L'ATELIER 850 JARDINE !

CHARLOTTE MUCK

Cet été, l'Atelier 850 se lance dans un nouveau projet de jardinage, en partenariat avec le Club Fleurs et Jardins (CFJ) de l'Office municipal d'habitation de Montréal (OMHM).

Pour l'occasion, l'organisme s'invite dans une des cours extérieures des habitations Îlots Saint-Martin, pour y installer son jardin-potager le temps d'un été. Le but de ce projet axé sur la découverte, le plaisir et l'expérimentation est d'initier les jeunes à la pratique du jardinage, tout en embellissant le quartier.

### AU PROGRAMME

Aménagement et entretien du potager, rencontre avec des professionnels du milieu, activités créatives et sorties pédagogiques sur la thématique du jardinage. Ce projet de jardin urbain collaboratif est aussi l'occasion d'éveiller la conscience de nos jeunes, petits et grands, sur des questions liées à la protection de l'environnement et la biodiversité. La récolte promet d'être bonne : des fruits, légumes, herbes aromatiques et fleurs certifiés Atelier 850, on a hâte !



L'Atelier 850 est un organisme à but non lucratif qui œuvre pour le bien-être et l'épanouissement des jeunes issus du quartier de la Petite-Bourgogne depuis 2001. Au fil des années, l'organisme est progressivement devenu un allié de choix des familles, de l'école et des autres organismes du quartier qui, tous ensemble, veillent à assurer le sain développement des jeunes.

Pour en savoir davantage sur l'Atelier 850 (programmation annuelle, aide aux devoirs, camps d'hiver et d'été, projet Bloc-Net), consultez le site Internet de l'organisme :

438-380-0667  
[direction@atelier850.ca](mailto:direction@atelier850.ca)  
[atelier850.ca](http://atelier850.ca)

## THE ATELIER 850 GARDEN!

This summer, Atelier 850 is embarking on a new gardening project in partnership with the Flower and Garden Club of the Office municipal d'habitation de Montréal (OMHM).

The organization will install a vegetable garden on the grounds of the Habitations Îlots Saint-Martin for the summer. The goal of this project, focused on discovery, enjoyment and experimentation, is to introduce young people to the practice of gardening, all while embellishing the neighborhood.

### ON THE PROGRAM

Landscaping and maintenance of the vegetable garden, meeting with local professionals, creative activities and educational outings

based on the theme of gardening will be taught. This collaborative urban garden project is also an opportunity to encourage awareness, for both young and old, on issues related to the protection of the environment and biodiversity. The harvest promises to be good: fruits, vegetables, herbs and flowers certified by Atelier 850; we can't wait!

L'Atelier 850 is a non-profit organization that has been working for the well-being and development of young people from Little Burgundy

since 2001. Over the years, the organization has gradually become a trusted ally of families, schools and other neighborhood organizations working together to ensure the healthy development of the borough's youth.

To find out more about Atelier 850 (annual programming, winter and summer camps, homework help, Bloc-Net project), visit the organization's website (in French only):

[atelier850.ca](http://atelier850.ca)  
438-380-0667  
[direction@atelier850.ca](mailto:direction@atelier850.ca)

## LE POPIR-COMITÉ LOGEMENT OUVRE SES PORTES DANS LA PETITE-BOURGOGNE

Forcé de quitter son local suite à la vente de l'immeuble qu'il occupait sur la rue Notre-Dame, le POPIR-Comité Logement a finalement réouvert ses portes le mardi 21 mai dernier.



Source : Facebook • Coalition de la Petite-Bourgogne

Le POPIR-Comité Logement fête cette année ses cinquante ans. Chaque année, plusieurs centaines de personnes participent à des ateliers consacrés à l'accès au logement social. De plus, le POPIR-Comité logement assure plus de 2 000 interventions par année pour informer individuellement les locataires sur leurs droits.

**Les nouveaux locaux sont situés au CEDA, 2515 rue Delisle.**

Le POPIR-Comité Logement est ouvert au public :  
Lundi, mardi et jeudi : 9h00 à midi et 13h à 16h30  
Mercredi : 13h à 16h30

Il est toujours préférable de prendre un rendez-vous au 514-935-4649

SOURCE : POPIR - COMITÉ LOGEMENT

## LE POPIR-COMITÉ LOGEMENT OPENS ITS DOORS IN LITTLE BURGUNDY

Forced to leave their offices following the sale of the building they occupied on Notre-Dame Street, the POPIR-Comité logement (a housing committee) reopened on Tuesday, May 21st.

The POPIR - Comité logement is celebrating its 50<sup>th</sup> anniversary this year. Annually, several hundred people come for workshops to get social housing. In addition, the POPIR-Comité logement deals with more than 2 000 cases per year, informing tenants one-on-one about their rights.

**The new premises are located at CEDA, 2515 Delisle Street.**

The POPIR - Comité logement is open to the public:  
Monday, Tuesday and Thursday: 9 a.m. to 12 p.m. - 1 p.m. to 4:30 p.m., Wednesday: 1 p.m. to 4.30 p.m.  
For an appointment, call: 514-935-4649

SOURCE : POPIR - COMITÉ LOGEMENT

## CANNABIS, SEXTOS, FRAUDE...

Le Comité Dépendances de la Petite-Bourgogne vient de lancer des capsules vidéo pour sensibiliser les jeunes sur trois enjeux d'actualité : la marijuana, les sextos et la fraude.

Les capsules, qui mettent en vedette des jeunes du quartier, ont été réalisées en partenariat avec les organismes Youth in Motion, la Maison des jeunes l'Escampette et le projet B.U.M.P. de Prévention Sud-Ouest.

**Consultez la page Facebook de la Coalition de la Petite-Bourgogne pour voir les capsules !**

## CANNABIS, SEXTING, FRAUD...

The Little Burgundy Addictions Committee has just launched video clips to raise awareness among young people on three current issues: cannabis, sexting and fraud.

The vignettes, which feature local youth, were produced in partnership with Youth in Motion, Maison des jeunes l'Escampette and Prévention Sud-Ouest's B.U.M.P. project.

**Visit the Little Burgundy Coalition's Facebook page to see the videos!**

## Soupes et sandwichs gratuits

Le **Centre Booth** de l'Armée du Salut, situé dans la Petite-Bourgogne, vient de lancer un tout nouveau projet pour la communauté.

Le dernier lundi de chaque mois, à 16h, au coin des rues St-Antoine et Guy, un camion distribue gratuitement des soupes et des sandwichs... et tout le monde est bienvenu pour en bénéficier.

Une belle initiative pour rendre les fins de mois plus confortables !

**Pour info : Daniel Bourque, 514-932-2214**

...

## Free Soup and Sandwiches

The Salvation Army **Booth Centre** in Little Burgundy is launching a new project in the community.

At 4 p.m. on the last Monday of every month, a truck will be distributing free soup and sandwiches on the corner of St-Antoine and Guy Streets.

Everyone is welcome to enjoy this fine initiative meant to help make the end of the month a little bit more comfortable!

**For more information: Daniel Bourque, 514-932-2214**

## LA MINUTE ÉCOLO...

### ALIMENTATION

#### Je modère ma consommation de viande.

La consommation de viande a plus que doublé depuis 50 ans.

Compte tenu de la croissance de la population mondiale, la demande globale a ainsi été multipliée par 5.

Or, c'est un aliment qui est cher à produire : 1 g de protéines animales coûte l'équivalent de 7 à 9 g de protéines végétales.

**Source : Fondation Nicolas Hulot pour la Nature et l'Homme . Ushuaïa**



**Desjardins**  
Caisse du Sud-Ouest  
de Montréal

## AU COEUR DE VOTRE VIE

**7 POINTS DE SERVICES  
POUR MIEUX VOUS SERVIR :**

**CENTRE DE SERVICES ALLARD**  
2645, rue Allard

**CENTRE DE SERVICES ATWATER**  
3021, rue Notre-Dame Ouest

**CENTRE DE SERVICES GRIFFINTOWN**  
1218, rue Notre-Dame Ouest

**CENTRE DE SERVICES POINTE-SAINT-CHARLES**  
1690, rue Saint-Patrick

**CENTRE DE SERVICES SAINT-HENRI**  
4545, rue Notre-Dame Ouest

**CENTRE DE SERVICES SAINT-PAUL**  
5599, rue Laurendeau

**CENTRE DE SERVICES VILLE-ÉMARD**  
6000, boulevard Monk

**UN SEUL NUMÉRO : 514 380-8000**

## JAZZMEN PARK: COME "JAZZ UP" YOUR SUMMER!

Starting this summer, citizens will be able to enjoy Jazzmen Park. This cultural park was completely redeveloped in 2018 to improve the quality of life of those using the park and access to recreational facilities.

The park will host a toy and game library as well as a versatile stage with a grassed area. There will be shows and instrument lending in honour of the Jazzmen!

The space has been revamped in order to foster socializing and creativity between different generations through the addition of equipment such as a ping-pong table, the French bowling game *pétanque*, and a giant checkerboard.

Walking in the park will now be more enjoyable than ever. The city has planted new trees, replaced the lighting, and built universally accessible trails.

### TOY AND GAME LIBRARY: A PROGRAM FOR THE WHOLE FAMILY

The toy and game library has been created in a mobile

container so that it can be moved to the neighbourhoods of different citizens. Coordinators will be on hand with a wide array of recreational activities, such as urban agriculture in bins that all family members can enjoy.

Musical instruments such as ukuleles, guitars and djembes from the Montreal libraries' collection are available for free use as part of Sun Life Financial's Musical Instrument Lending Library program. Come try them out and enjoy the on-site public piano! Cultural activities will also be offered on the stage area.

Note that fences will protect grass areas until the turf is well-rooted.

Discover the program: [ville.montreal.qc.ca/sud-ouest](http://ville.montreal.qc.ca/sud-ouest)

Source: Arrondissement du Sud-Ouest

## PARC DES JAZZMEN : POUR « JAZZER » VOTRE ÉTÉ !

Dès cet été, les citoyens pourront profiter du parc des Jazzmen. Le parc à vocation culturelle a bénéficié d'un réaménagement complet en 2018 afin d'améliorer la qualité de vie des utilisateurs et l'accès aux équipements de loisirs.

Le parc accueillera la ludothèque ainsi qu'une scène polyvalente avec une plaine gazonnée. Spectacles et prêts d'instruments seront au rendez-vous pour faire honneur aux jazzmen !

L'espace a été réorganisé afin de favoriser la socialisation et la créativité entre générations par l'ajout d'équipements tels une table de ping-pong, un jeu de pétanque et un damier géant.

Il sera plus agréable que jamais de s'y promener. Des arbres ont été plantés, le système d'éclairage a été remplacé et des sentiers accessibles universellement ont été aménagés.

### LUOTHÈQUE : UN PROGRAMME POUR TOUTE LA FAMILLE

La ludothèque a été créée dans un conteneur mobile afin de venir à la rencontre des citoyens au sein de leur quartier. Des animateurs seront sur place avec une panoplie d'activités récréatives, telles de l'agriculture urbaine dans des bacs, dont tous les membres de la famille peuvent profiter.

Des instruments de musique de la collection des bibliothèques de Montréal sont disponibles en utilisation libre



(dans le cadre du programme de prêt d'instruments de musique de la Financière Sun Life) : ukulélé, guitare et djembé.

Venez les essayer et profitez aussi du piano public sur place !

De plus, des activités cultu-

relles seront offertes sur la scène polyvalente.

À noter que des clôtures protégeront les aires gazonnées jusqu'à ce que le gazon soit bien enraciné.

Découvrez la programmation : [ville.montreal.qc.ca/sud-ouest](http://ville.montreal.qc.ca/sud-ouest)

Source : Arrondissement du Sud-Ouest

## LE SAVIEZ-VOUS ?

### AUTOROUTES POUR VÉLOS À MONTRÉAL

L'un des 5 premiers axes à être construit au cours des 2 prochaines années : **AXE VIGER / SAINT-ANTOINE / SAINT-JACQUES, RELIANT LA RUE DE COURCELLE À LA RUE BERRI**. Piste de 7,6 kilomètres, permettant notamment d'accéder au Vieux-Montréal et au Quartier des spectacles, jusqu'au secteur du marché Atwater. Source : [www.lapresse.ca](http://www.lapresse.ca)

### HORAIRE

Lundi au mercredi de 9 h à 18 h  
Jeudi au vendredi de 9 h à 20 h  
Samedi et dimanche de 9 h à 17 h

### SCHEDULE

Monday - Wednesday: 9 p.m. - 6 p.m.  
Thursday - Friday: 9 p.m. - 8 p.m.  
Saturday - Sunday: 9 p.m. - 5 p.m.

## QUANTUM

### les experts en vélos électriques !

Déplacez-vous de façon écologique et rapide.  
Retrouvez le plaisir de faire du vélo dès maintenant !

Location et vente de vélos électriques pliables, urbains, touring, cargo et tandem

### the eBike experts!

Think green! Travel by eBike and rediscover the pleasure of riding a bike again!  
Rental and sale of electric folding, commuter, touring, cargo and tandem bikes








C'est fou  
tout ce qui se passe!



## INFOLETTRE NOUVELLES ÉCLAIRS

VILLE.MONTREAL.QC.CA/SUD-OUEST

Abonnez-vous aux *Nouvelles éclairs*, l'infolettre officielle de l'Arrondissement et restez informé sur ce qui se passe dans le Sud-Ouest!

**SUIVEZ-NOUS!**   @lesudouest  @SO\_MTL

## SYSTÈME D'AVIS ET ALERTES

BETA.MONTREAL.CA

Abonnez-vous au service d'avis et alertes pour recevoir, par courriel ou par texto, de courts messages signalant des situations d'urgence ou prioritaires, selon les sujets sélectionnés :

- > Eau et aqueduc
- > Circulation et transport
- > Parcs et bâtiments municipaux
- > et plus encore!



DÉCOUVREZ LA FOISONNANTE IDENTITÉ DU SUD-OUEST AU : [ville.montreal.qc.ca/circuit-sud-ouest](http://ville.montreal.qc.ca/circuit-sud-ouest)



SUR UNE SEULE CARTE,  
EN UN CLIN D'ŒIL :

# 16 THÉMATIQUES À DÉCOUVRIR



Jours de collectes



Transport actif



Installations sportives  
et culturelles



Zonage

...et plus encore!



Sur ordinateur ou sur mobile,  
aucun téléchargement nécessaire :

[ville.montreal.qc.ca/sud-ouest](http://ville.montreal.qc.ca/sud-ouest)

During this summer season filled with festivities, there are many people and a lot of traffic in public places. The *Vues sur la Bourgogne* newspaper committee had some questions regarding dog parks

Mr. Mayor,

**Q:** According to the borough's administration, are there enough dog parks in Little Burgundy and Griffintown?

Mr. Malo, all your questions are excellent ones and I am happy to answer them.

**A:** The South-West is one of the best-outfitted boroughs in the City of Montreal with seven dog parks, two of which are in Little Burgundy and Griffintown at Gallery Park and the Saint-Antoine strip. Citizens near the borough's western limit can also use the dog park at Louis-Cyr Park.

**Q:** Are the parks well-located and well-equipped?

**A:** Many of the parks have been upgraded throughout the years. For example, the dog parks in Gallery and Louis-Cyr Parks are covered in stones that help with drainage and have a section that is now reserved for small dogs.

These dog parks are well-lit, featuring water outlets and games for dogs, as well as waste bag dispensers. Dog owners also have access to permanent furnished shelters. Despite being small, the Saint-Antoine strip also has stones for drainage and is adequately furnished.

**Q:** How are these spaces shared between dogs and residents?

**A:** All dog parks are completely fenced in dogs can run free without disturbing other park users.

**Q:** Finally, how do you ensure the regulations governing cleanliness and noise levels in public places are respected?

**A:** This question on respecting regulations, whether on cleanliness and citizenship, or on security, is particularly important. When

we receive a 311 call, our borough inspectors will be able to intervene and ensure regulations are respected. The call may also be transferred to the City of Montreal's animal patrol. When there is a call concerning a dangerous dog, this is the unit that will take action. Citizens can also call the police.

**I will now end by announcing that this year two dog behaviour specialists will once again offer workshops to dog owners who frequent Gallery Park and the Saint-Antoine strip.**

**Be sure to take advantage of this opportunity!**

**AVEZ-VOUS UNE QUESTION POUR LE MAIRE DORAIS ?**

vuessurlabourgogne@gmail.com  
514-931-4302  
741, rue des Seigneurs

**DO YOU HAVE A QUESTION FOR MAYOR DORAIS ?**

vuessurlabourgogne@gmail.com  
514-931-4302  
741 Des Seigneurs Street

GHISLAIN MALO

En cette saison estivale et de festivals, l'achalandage et la cohabitation dans les espaces publics est accrue. Le comité du journal *Vues sur la Bourgogne* se questionne sur les aires d'exercice canin.

Monsieur le Maire,

**Q:** Selon l'administration de l'arrondissement, y a-t-il suffisamment d'aires d'exercice canin dans le secteur de la Petite-Bourgogne et Griffintown ?

Monsieur Malo, vous avez de bonnes questions auxquelles il me fait plaisir de répondre.

**R:** Le Sud-Ouest est un des arrondissements les mieux dotés de la Ville de Montréal avec 7 aires d'exercice canin (AEC), dont deux dans la Petite-Bourgogne et Griffintown, soit le parc Gallery et la bande Saint-Antoine. Celle du parc Louis-Cyr peut possiblement desservir les citoyens de la limite ouest du quartier.

**Q:** Sont-elles bien situées et bien aménagées ?

**R:** Plusieurs ont fait l'objet d'une mise à niveau dans les dernières années. Par exemple, les AEC des parcs Gallery et Louis-Cyr sont recouvertes de pierres drainantes et une section est

maintenant réservée aux petits chiens.

Ces AEC sont bien éclairées, et bénéficient de sorties d'eau et de jeux canins, en plus d'avoir des distributeurs de sacs. Aussi, les propriétaires ont accès à des abris permanents et à du mobilier. La bande Saint-Antoine, bien que plus petite, a aussi un revêtement de pierres drainantes et du mobilier adéquat.

**Q:** Comment sont partagés ces espaces entre l'espèce canine et les résident-es ?

**R:** Toutes les AEC sont évidemment clôturées; les chiens peuvent courir librement sans importuner les autres usagers du parc.

**Q:** Et, comment faites-vous respecter les règlements de propreté et de nuisance sonore dans l'espace public ?

**R:** La question du respect de la réglementation, que ce soit en termes de propreté, de civisme, mais aussi de sécurité, est particulière-



**BENOIT DORAIS**  
Maire de l'arrondissement  
Le Sud-Ouest / Borough Mayor

ment importante. Lors d'un signalement au 311, nos inspecteurs d'arrondissement pourront intervenir et s'assurer que notre réglementation soit respectée. L'appel pourrait aussi être transféré à la brigade canine de la Ville de Montréal. Dans le cas d'un signalement pour chien dangereux, c'est automatiquement cette brigade qui interviendra. On peut aussi appeler la police.

**Je termine en vous annonçant qu'encore cette année, deux spécialistes en comportement canin offriront des ateliers aux propriétaires de chiens qui fréquentent le parc Gallery et la bande Saint-Antoine. Profitez-en !**



## Dominique Anglade

Députée de Saint-Henri-Sainte-Anne

Porte-parole de l'opposition officielle en matière d'économie

Porte-parole de l'opposition officielle en matière d'immigration

### Bureau de circonscription

3269, rue Saint-Jacques

Montréal (Québec) H4C 1G8

Téléphone : 514 933-8796

Télécopieur : 514 933-4986

dominique.anglade.shsa@assnat.qc.ca



## NATIONAL FESTIVAL WITH INTERNATIONAL FLAVOURS

LORRAINE BELAIR

On June 24<sup>th</sup> we celebrate the "National Festival with international flavours". June 24<sup>th</sup> has become a day of fellowship, a day of celebration for all the citizens of Québec.



PHOTO : YOUTH IN MOTION

For many years now, Saint-Jean-Baptiste Day has been celebrated in the province of Québec, by French Canadians across the country and even in the United States. It was an occasion to be proud, because Saint John the Baptist was the patron saint of the French Canadians. My parents instilled in my siblings and me the fact that our ancestors came to North America from France and fought to till the land and fight the British. The French brought this holy day celebration from France, and it was recognized by Ludger Duvernay in the 19th century, after witnessing a Saint Patrick's Day celebration. He thought it would be nice for "les Canadiens" to have a celebration like the Irish.

Back when I remember first celebrating this holiday 60 years ago, people wore their new summer clothing to go to the parade, and put out the Quebec flag on their balconies with pride. Quebecers partied with neighbours in the streets dances to the sound of live bands, (especially *les rigodons*)... pork or beef *méchoui*, and hot dogs were offered in many parks. It

was a very festive occasion, and the English-speaking citizens also enjoyed this celebration.

In 1977, Saint-Jean-Baptiste Day was officially named the Fête Nationale of Québec. Maybe it was the beginning of secularism under the separatist party, since the original holiday had a religious overtone. Of course, with the arrival of many different peoples from other countries over the years, it created more diverse festivities. We now have beautiful dancers from the Middle East, Africa and Asia... foods and music from the Caribbean and many more international flavours than were ever in the St-Jean of my youth. Organizers of the St-Jean festivities pay a lot of attention to make this national holiday inclusive.

As a matter of fact, I asked Michael Farkas, organizer of the Vinet Park Fête Nationale, "Why do we have hallal lamb for the party's *méchoui*, when we used to have pork or beef?" I'll paraphrase Michael's answer, "We have religious constraints. A lot of our neighbours are Muslim or Hindu, therefore the Muslims don't eat pork, and the Hindus don't

eat beef. We could use chicken which would be acceptable to all, but it would be too difficult to cut meat slices when serving at the party, so lamb was the easiest alternative for all."

So now, in 2019, we must realize that everything in life changes over the years. I certainly hope that vegetarians don't want their say in the future... that would be the end of the *méchoui*! It might be a shame that the origin of this French-Canadian celebration is being forgotten, but I know that when being too stuck on tradition we are often blinded and don't see what is around us. It's great to know that this beautiful province is so open and accepting.

**Whether we are celebrating the Fête de la Saint-Jean-Baptiste or la Fête Nationale, it is a great occasion to acquire knowledge about the cultural diversity of our new citizens.**



## FÊTE NATIONALE À SAVEURS INTERNATIONALES

Nous célébrerons bientôt notre « Fête nationale à saveurs internationales ». Le 24 juin est devenu une journée de camaraderie, un moment de réjouissance pour tous les citoyens du Québec.

Commençons par un petit rappel historique au sujet de ce jour d'été si particulier.

Jusqu'à il y a une soixantaine d'années, la Saint-Jean-Baptiste était fêtée par les Canadiens français dans la province de Québec, mais aussi dans tout le pays et jusqu'aux États-Unis. C'était un moment de fierté car Saint-Jean-Baptiste était le saint-patron des Canadiens français. Mes parents ont transmis à notre fratrie l'idée que nos ancêtres sont venus de France s'installer en Amérique du Nord pour cultiver la terre et combattre les Anglais. Les Français ont apporté avec eux la célébration de ce jour saint et elle a été promue par Ludger Duvernay au XIX<sup>ème</sup> siècle, qui souhaitait donner aux Canadiens français une fête nationale annuelle inspirée de la Saint-Patrick des Irlandais.

À cette époque, les gens portaient leurs nouveaux vêtements d'été pour assister à la parade et arboraient le drapeau du Québec avec fierté sur leurs balcons. Les Québécois dansaient dans les rues avec leurs voisins au son des orchestres, notamment le « rigodon », et des *méchouis* de porc et de bœuf ainsi que des ventes de hot-dogs étaient organisés dans de nombreux parcs. C'était un moment très festif, que partageaient aussi les citoyens anglophones.

En 1977, la Saint-Jean-Baptiste a été déclarée Fête nationale du Québec. Il s'agissait peut-être d'un début de sécularisation de l'événement, sous l'influence du parti séparatiste, puisque la célébration originale avait une connotation religieuse.

Bien sûr, au fil des ans, avec l'arrivée de nombreuses personnes venant d'autres pays, les festivités se sont diversifiées. Nous avons mainte-

nant de magnifiques danseurs venant du Moyen-Orient, d'Afrique, d'Asie... des plats et de la musique des Caraïbes, et bien plus de saveurs internationales que lors de la Saint-Jean de ma jeunesse. Les organisateurs de ces festivités prennent d'ailleurs grand soin de rendre cette Fête nationale inclusive.

À cet égard, j'ai demandé à Michael Farkas, organisateur de l'événement au parc Vinet, « pourquoi avons-nous de l'agneau hallal pour le *méchoui*, alors qu'autrefois nous avions du porc et du bœuf? ». Je paraphrase sa réponse : « nous avons des contraintes religieuses. Nombre de nos voisins sont musulmans ou hindous ; or, les musulmans ne mangent pas de porc et les hindous ne mangent pas de bœuf. Nous pourrions utiliser du poulet, acceptable par tous, mais il serait trop difficile d'en couper des tranches pour le servir lors de la fête. Donc, l'agneau est l'option la plus facile pour tous. »

Ainsi aujourd'hui, en 2019, nous devons réaliser que tout change avec le temps. J'espère que les végétariens ne souhaiteront pas avoir leur mot à dire pour l'avenir... cela signifierait la fin du *méchoui*! On pourrait déplorer que les origines de cette célébration canadienne-française soient oubliées, mais je sais qu'en nous attachant de trop près à la tradition, nous risquons d'être aveuglés et de ne plus voir ce qui est autour de nous. Il est bon de savoir que cette belle province est si ouverte et accueillante.

**Que nous célébrions la Saint-Jean-Baptiste ou la Fête nationale, il y a là une grande occasion de mieux connaître la variété des cultures de nos nouveaux citoyens.**



# SCIENCES + FILLES = UNE ÉQUATION GAGNANTE

NADIA KHIAR ET VALÉRIE BILODEAU

Les 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> mai derniers, l'organisme Les Scientifines a tenu son Expo-sciences locale annuelle intitulée « Entrez dans l'univers de la science ». Cet évènement a eu lieu pour une cinquième année consécutive à l'École de technologie supérieure (ÉTS) et a ainsi rejoint quelque 580 visiteurs.

Le volet Expo-sciences, offert par Les Scientifines, est une occasion pour les filles de vivre une expérience enrichissante en réalisant un projet passionnant d'expérimentation, de vulgarisation ou de conception. Les participantes, âgées de 8 à 12 ans, sont amenées à choisir, en équipe de deux, un sujet qui les intéresse, formuler une question de départ, proposer une hypothèse et tout au long de leur projet, réaliser des expériences, des recherches et préparer les supports visuels en vue de

présenter ce projet au public. Pour l'édition de cette année, 30 projets ont été présentés par 56 participantes. La diversité des sujets reflète la richesse des idées des filles et témoigne de leur passion pour les sciences. Des filles curieuses d'apprendre sur la génétique, les minéraux, la chimie, l'environnement... étaient au rendez-vous cette année pour faire découvrir à leur famille, leurs camarades, enseignant(e)s et autres visiteurs, leurs nouvelles connaissances et leur talent de jeunes communicatrices

scientifiques. Un tel projet constitue une grande source de valorisation et génère un sentiment d'accomplissement, suite à un travail de longue haleine. Cette édition s'est conclue par le dévoilement des lauréates. Chaque équipe a été évaluée par 3 juges (60% de la note) et par les animatrices pour le travail réalisé en cours d'année (40% de la note). Depuis déjà 9 ans, le volet Expo-Sciences est aussi offert chez Les Scientifines aux filles du secondaire. Cette année, une équipe de filles ayant commencé à participer aux activités de l'organisme alors qu'elles n'avaient que 8 ans, et qui sont maintenant en Secondaire V, a gagné la médaille d'argent à l'Expo-sciences Hydro-Québec, finale régionale, et s'est



1<sup>er</sup> prix du 2<sup>e</sup> cycle : Jalène et Zen avec leur projet « Cristallisons ! »

1<sup>st</sup> prize in the 2<sup>nd</sup> cycle : Jalène and Zen with their project "Let's crystallize !"



1<sup>er</sup> prix du 3<sup>e</sup> cycle : Danny-Ciella et Lynda avec leur projet « Inspirer pour se soigner »

1<sup>st</sup> prize in the 3<sup>rd</sup> cycle: Danny-Ciella and Lynda with their project "Breathe in to heal"

ainsi méritée une place à la Super Expo-sciences Hydro-Québec, finale provinciale.

**Qui sait où les sciences les mèneront ?**

PHOTOS : LES SCIENTIFINES

Vente | Réparation | Mise au point  
Vélo haut de gamme

BIKE SHOP  
MECANO  
CYCLE

Sale | Mechanic | Tune up  
Top of the line bicycle

1619 rue William Local G 10b  
514.937.6489 | www.mecanocycle.ca

SHIMANO Blackburn  
FYXATION KRYPTONITE BELL  
Continental OPUS GIRO

## SCIENCE + GIRLS = A WINNING FORMULA

On May 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>, local organization Les Scientifines held its annual Expo-sciences "Enter the science universe" science fair. For the fifth year in a row, the event took place at the École de technologie supérieure (ÉTS), with 580 visitors in attendance.

The Expo-sciences workshops run by Les Scientifines give girls a chance to grow as they create exciting projects that let them experiment, explain or build something. The 8- to 12-year-old participants work in teams of two and choose a subject that piques their interest, formulate a starting question, propose a hypothesis, and carry out experiments and research before preparing visual materials in order to present their science project to the public.

This year 56 participants presented 30 projects. The variety of topics shows the girls' wealth of ideas and

bears witness to their passion for science. Young girls eager to learn about genetics, minerals, chemistry, the environment... all showed up this year to share their new knowledge and talent as young science communicators with their families, friends, teachers and other visitors. This type of project builds confidence and a sense of accomplishment after putting in all the work over a long period.

The winning teams were announced at the end of this year's edition. Every team was evaluated by three judges (60% of the grade), and by

the monitors who supported their work throughout the year (40% of the grade).

For the past nine years Les Scientifines has also offered Expo-sciences activities to girls attending high school. This year a team of girls who started coming to the organization when they were only 8 years old and are now in Secondary V, won the silver medal at the Hydro-Québec science fair's regional finals. Now they are on their way to the Super Expo-sciences Hydro-Québec provincial finals.

**Who knows where science will take them?**

## GALA LES VICTOIRES DE LA BOURGOGNE

Une autre belle édition du gala **Les Victoires de la Bourgogne** s'est déroulée le 24 mai dernier au Centre sportif de la Petite-Bourgogne, avec près de 300 jeunes et adultes. Cette soirée festive célébrait pour une 8<sup>e</sup> année consécutive la persévérance scolaire des jeunes du quartier, avec musique, danse et magie !

ABSENTS LORS DU GALA :

WESTMOUNT HIGH SCHOOL • ASHANNA SMITH-BERGERON,  
LANA WOEDE-HOYT ET AMMIEL SMITH-BERGERON



## BURGUNDY AWARDS GALA

Another fantastic edition of the **Burgundy Awards** gala took place on May 24<sup>th</sup> at the Little Burgundy Sports Center, with nearly 300 young people and adults attending. This festive evening, celebrated for the eighth year in a row with music, dance and magic, highlighted the academic perseverance of young people in the neighbourhood!

NOT IN ATTENDANCE:

JAMES LYNG HIGH SCHOOL • JADEN SHAW ET KALUM McDONALD



AMITIÉ SOLEIL

TABIN ISLAM • ROBERTO RIVERA LARA • SUPORNA DEY



ATELIER 850 • GLORIA MBAKENGGA • SHADY-RYAN PANTALONI G.  
YOHANNIS ISAAC-CHARLES



BUMP

KATE ALEXANDRA DIBOTI • RODAIN SMITH • RAYANNE TAKANE



ÉCOLE DE LA PETITE-BOURGOGNE

ANAS MOUMEN • TRISHA JOVEL • MUMINA MOHAMMAD



ÉCOLE SECONDAIRE ST-HENRI • TONI ROSE TOLENTINO

YVANNA NTAMACK • MUTANDA KARLA KATANGA



ÉCOLE VICTOR-ROUSSELOT • NIMOON-SULTANA KHANAM

MOHAMMAD RAQUIB • ATHAR AHMED MIAN



LES SCIENTIFINES

BERDIE PEDIKA MATONDO • JENNY ACAKOVI • JOSÉE ALAINY CAYER



MDJ - L'ESCAPETTE

DAJANIQUE NEVERSON • JOSHUA UMASAO • MUHAMMAD KAMIL



YOUTH IN MOTION

MAÏKA SYNNOTT • MAXYM CLOUTIER • DOMINICK MOSES

## NAFIJA: A UNIFYING MEMBER OF OUR COMMUNITY

Born in Bangladesh, Nafija came to Canada with her family in 1988. She has always lived in the South-West borough, specifically in Little Burgundy, since 1990.

The neighbourhood has been present throughout her life: she attended school in Little Burgundy and was one of the first Scientifines. Her experience there deeply impacted her, showing her the value in sharing knowledge and the value of the social bonding: "Scientifines has shaped my way of thinking and analyzing situations by asking me questions in a systematic way to find concrete answers to problems. They also showed me the importance of giving back all that we received."

After studying translation and linguistics, Nafija now works in her field of study and uses her expertise to offer support to school children with language problems. Sitting on several boards of community organizations, her mission is to raise awareness of their services, to break the cycle of isolation, promote dialogue and to fight against xenophobia, racism and prejudice. For Nafija, "living all together" is not just a nice concept; she plans to make it a reality little by little through the activities she organizes in Little Burgundy to develop mutual understanding and respect. Overcoming taboos, getting women out of their homes to share their experiences in a safe environment within a climate of trust is one of her priorities. The Little Burgundy Coalition Café has thus become one of those safe and friendly spaces, where activities such as Henna Nights and Eid al-Adha dinners are a great success.

Looking to the future, Nafija has many projects that she intends to develop in partner-

ship with several organizations in the neighbourhood and the City of Montreal. First, the creation of a collective kitchen, which will serve as a training center for sharing different gastronomic cultures and to promote healthy eating, zero-waste and recycling. Second, an initiative aimed at young people to help them adjust to their new life in Montreal within the framework of their family life.

Third, after having herself been trained at Montreal's City Hall, Nafija wants to promote the services and resources available to women in the neighbourhood who need support and advice. Finally, with the support of many partners, she is thinking about setting up a food depot in Little Burgundy.

Nafija is a bright light and her enthusiasm and generosity makes all the difference to those around her. She could talk for hours about a better future for the community residents, demonstrating the incredibly unifying nature of her personality.



## NAFIJA : UN PRÉCIEUX TRAIT D'UNION DANS NOTRE COMMUNAUTÉ

CAROLE PAYEN

Née au Bangladesh, Nafija est arrivée au Canada avec sa famille en 1988. Elle a toujours vécu dans le Sud-Ouest, et plus précisément dans la Petite-Bourgogne à partir de 1990.

Notre quartier est ainsi présent à chaque étape de son parcours : elle a fréquenté l'école de la Petite-Bourgogne et a été l'une des premières Scientifines. Cette expérience l'a d'ailleurs profondément marquée, en lui donnant le sens de la transmission du savoir et de la valeur du lien social. Selon ses propres mots, « Les Scientifines ont façonné ma façon de penser, d'analyser les situations, de me poser des questions de manière systématique pour trouver des réponses concrètes aux problèmes à résoudre. Elles m'ont aussi montré l'importance de redonner ce qu'on a reçu ».

Après avoir étudié en traduction et linguistique, Nafija travaille aujourd'hui dans ce domaine et met son expertise à contribution pour offrir du soutien scolaire aux enfants qui ont des problèmes de langage.

Siégeant sur plusieurs conseils d'administration d'organismes communautaires, elle se donne pour mission de mieux faire connaître leurs services, afin de briser l'iso-

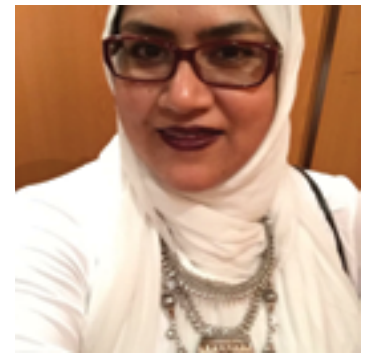
lement, de promouvoir le dialogue, de lutter contre la xénophobie, le racisme et les préjugés.

Pour Nafija, le « vivre ensemble » n'est pas qu'une belle formule. Il se bâtit pas à pas, grâce à des activités telles que celles qu'elle organise dans la Petite-Bourgogne pour développer la compréhension et le respect mutuels. Surmonter les tabous, faire sortir les femmes de leur foyer pour partager leurs expériences dans un climat de confiance et dans un environnement sécuritaire font partie de ses priorités.

Le Café de la Petite-Bourgogne est ainsi devenu l'un de ces espaces sûrs et amicaux, où des activités, telles que les Soirées Henné ou les repas conviviaux organisés à l'occasion de l'Aïd connaissent un grand succès.

Pour l'avenir, Nafija a de nombreux projets qu'elle entend développer en partenariat avec plusieurs organismes du quartier et avec la Ville de Montréal.

Tout d'abord, la création



d'une cuisine collective qui pourrait être un pôle de formation et de partage sur les différentes cultures gastronomiques mais aussi sur la saine alimentation, le non gaspillage et le recyclage.

Ensuite, une initiative destinée aux jeunes, afin de les aider à concilier leur vécu au sein de leur famille avec les réalités de leur terre d'accueil. Troisièmement, après avoir elle-même suivi une formation à l'hôtel de ville de Montréal, Nafija souhaite en faire découvrir les services et les ressources aux femmes de notre quartier, qui pourraient y trouver soutien et conseils.

Enfin, Nafija réfléchit à la mise en place d'un dépôt alimentaire dans la Petite-Bourgogne, avec l'aide de nombreux partenaires.

Nafija est l'une de ces personnalités enthousiastes et généreuses qui font toute la différence.

On l'écouterait des heures parler d'un avenir meilleur pour les résidents de notre quartier. S'il fallait choisir un symbole pour la représenter ?

**Elle serait un trait d'union, sans aucun doute !**

## CONCOURS DE DESSIN • LES ENFANTS DU QUARTIER



L'observateur carotte • Rhid, 8 ans, Amitié Soleil



Super-pomme ! • Mélina, 8 ans, Les Scientifines



Super pomme-éclair • Tahamina, 12 ans, Amitié Soleil

En mars dernier, pour le Mois de la Nutrition, plusieurs organismes ont invité les jeunes du quartier à participer à un concours de dessin de fruits et légumes super-héros, pour découvrir leurs propriétés nutritives !

Nous vous présentons les dessins gagnants, qui ont été sélectionnés par les participants du dîner communautaire de clôture du Mois de la Nutrition, le 28 mars, à la Coalition de la Petite-Bourgogne.

Les jeunes gagnant-es ont reçu des prix grâce à la contribution de plusieurs partenaires :

- Une trousse d'articles de sport, gracieuseté du programme Manger Intelligemment Avec Mouvement (MIAM) du CIUSSS.
- Des livres, gracieuseté du comité d'éveil à la lecture de la Table de concertation petite enfance famille de Saint-Henri et Petite-Bourgogne.
- Et des certificats-cadeaux de la boutique Karibu !



Gren Kelly • Issra, 11 ans, Les Scientifines

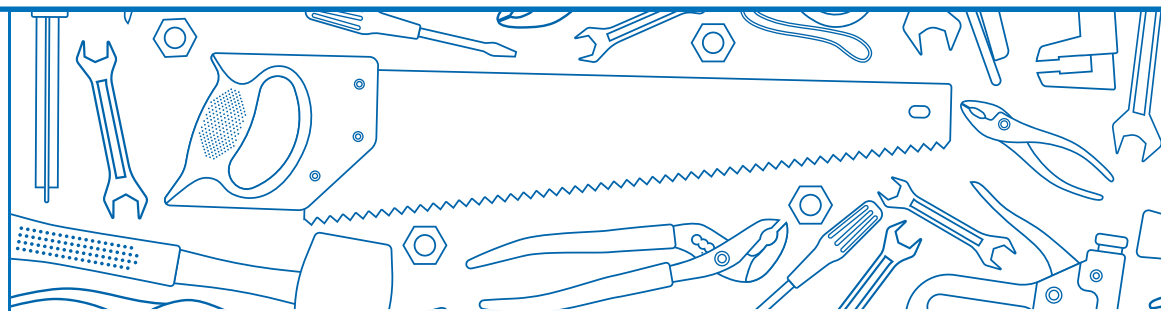
### DRAWING CONTEST FOR NEIGHBOURHOOD KIDS

For Nutrition Month in March of this year, several organizations invited local youth to participate in a fruit and vegetable superhero drawing competition, to learn about their nutritional properties! Here are the winning drawings, which were selected by those who attended the community lunch at the end of Nutrition Month on March 28 at the Little Burgundy Coalition.

The young winners received prizes due to the generous donations of several partners:

- a sporting goods kit, courtesy of CIUSSS's Manger intelligemment avec mouvement (MIAM);
- books, courtesy of the reading awareness committee of the Table de concertation petite enfance famille de Saint-Henri et Petite-Bourgogne;
- and gift certificates from Boutique Karibu!

**QND**  
**Quincaillerie Notre-Dame**  
 depuis 1889



**2371, rue Notre-Dame Ouest . Montréal**

Téléphone : (514) 932-5616 . (800) 932-5616 . Télécopieur : (514) 932-0862

#### HEURES D'OUVERTURE

Lundi : 8:00 – 18:00  
 Mardi : 8:00 – 18:00

Mercredi : 8:00 – 18:00  
 Jeudi : 8:00 – 21:00  
 Vendredi : 8:00 – 21:00

Samedi : 08:00 – 17:00  
 Dimanche : 10:00 – 17:00

## STOP TAKING MONEY FROM CHILD SUPPORT PAYMENTS!

**Did you know that child support is sometimes used by the government to collect taxes? In other words, the government makes money off the backs of children. Shamefully, it is too often the most economically disadvantaged children who pay the price.**

As of 1997, child support payments are no longer considered taxable income, meaning these amounts are no longer declared as income on tax returns, but these amounts continue to be reflected as income on four other government programs: social assistance, student financial assistance (loans and bursaries), legal aid, as well as housing assistance programs such as the calculation of the rent for low-rent housing (HLMs).

We have been campaigning for a long time to stop this. We are asking that child support no longer be considered income across the board for the parent who receives it. After all, it is money for the needs of children, not parents!

Partial exemptions have been granted over the years in some programs. For example, a parent on social assistance can claim \$100 per month per child. The rest is deducted from social assistance payments, resulting in the parent who pays child support actually paying a portion of it to the *Ministère du Travail, de l'Emploi et de*

*la Solidarité sociale (MTESS)* and the parent who receives it is penalized on their social assistance cheques. This benefit is not meant to cover the same needs as those covered by child support! Too often, families cannot meet their basic needs, while the Ministry takes money allotted for children.

**Fortunately, mobilization has led to a small victory in the spring: in its March 2019 budget, the government announced that the \$100 per month per child exemption will soon increase to \$350.**

Although we are continuing to call for a complete reform to child support payment calculations, it is already a big step in the right direction. Families receiving social assistance will have more money in their pockets to meet their needs.

This is not yet in effect, however, because the government must pass a regulation to make this new monthly exemption of \$350 per child a reality. Patience... only a few more months!

## ARRÊTONS LE DÉTOURNEMENT DES PENSIONS ALIMENTAIRES POUR ENFANTS !

CLAUDE-CATHERINE LEMOINE . Services juridiques communautaires de Pointe-Saint-Charles et Petite-Bourgogne

**Saviez-vous que les pensions alimentaires pour enfants servent parfois à faire économiser de l'argent au gouvernement? Autrement dit, l'État fait des économies sur le dos des enfants. Trop souvent, ce sont les enfants les plus économiquement défavorisés qui en font les frais... C'est honteux !**

Depuis 1997, les pensions alimentaires pour enfants ne sont plus considérées comme un revenu imposable, c'est-à-dire qu'on n'indique plus ces montants comme faisant partie du revenu dans nos déclarations d'impôts. Pourtant, ces montants continuent d'être pris en compte dans quatre programmes gouvernementaux : l'aide sociale, l'aide financière aux études (prêts et bourses), l'aide juridique, ainsi que les programmes d'aide au logement (comme le calcul du loyer en HLM).

Depuis longtemps, nous menons une campagne pour que cela cesse. Nous demandons qu'une pension alimentaire pour enfants ne soit plus considérée comme un revenu du parent qui la reçoit. Après tout, c'est de l'argent pour les besoins des enfants, pas ceux des parents ! Des exemptions partielles ont été accordées au fil des ans dans certains programmes. Par exemple, à l'aide sociale, un parent peut conserver 100 \$ par mois par enfant. Le reste est coupé de son chèque d'aide sociale. Résultat? Le parent qui paie la pension alimentaire en verse en fait



une partie au Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MTESS) et le parent qui la reçoit est pénalisé sur son chèque d'aide sociale. Pourtant, cette prestation n'est pas du tout supposée couvrir les mêmes besoins que ceux couverts par une pension alimentaire pour enfants ! Trop souvent, les familles n'arrivent pas à combler leurs besoins de base, alors que le Ministère fait des économies sur le dos des enfants. On appelle ça du détournement de pensions alimentaires pour enfants.

**Heureusement, la mobilisation a mené à une petite victoire ce printemps : dans son budget de mars 2019, le gouvernement a annoncé que bientôt, l'exemption de 100 \$ par mois par enfant augmentera : cette dernière passera à 350 \$.**

Même si on demande la fin totale du détournement des pensions alimentaires pour enfants, c'est déjà un grand pas dans la bonne direction. Les familles prestataires de l'aide sociale dans cette situation auront plus d'argent dans leurs poches pour répondre à leurs besoins.

Ce n'est pas encore en vigueur cependant... car il faut que le gouvernement adopte un règlement pour que cette nouvelle exemption mensuelle de 350 \$ par enfant devienne réalité. Patience, patience! Peut-être encore quelques mois...

### Contribuez à votre journal de quartier

Si vous cherchez une expérience bénévole stimulante, au sein d'une équipe dynamique, venez nous voir. Aucune expérience requise !

- Traduction (surtout français vers anglais)
- Journalisme
- Planification du contenu (comité journal)
- Mise en page

### Contribute to your local newspaper

If you're looking for an exciting volunteer opportunity with a great team, join us! No experience required!

- Translation (mainly French to English)
- Journalism
- Content planning (newspaper committee)
- Layout

**RHUBARBE**

C'est le temps de la rhubarbe ! Si certaines personnes l'adorent, d'autres ont tendance à la repousser pour son goût trop acide. Pourtant, bien apprêtée, la rhubarbe peut ajouter un petit « twist » de saveur à vos recettes, qui vous donnera envie d'en savourer une deuxième portion !

**RHUBARB**

It's rhubarb season! While some people love it, others tend to avoid rhubarb because of its sour taste. However, when properly prepared, rhubarb can add a little twist of flavour to your recipes, which will make you come back for a second serving!

**LES VARIÉTÉS**

La rhubarbe est une plante vivace et elle peut atteindre jusqu'à 1 mètre de hauteur ! Il en existe une vingtaine de variétés. Seules les tiges sont comestibles, attention aux feuilles qui sont toxiques.

**VARIETIES**

Rhubarb is a perennial plant and can reach up to 1 meter in height ! There are about twenty varieties. Only the stems are edible; the leaves are toxic.

**UTILISATION**

Certains apprécient la tremper crue dans un peu de sucre ou de sel. Plus souvent cuite, la rhubarbe fera des merveilles pour rehausser la saveur de vos plats de viandes, volailles ou de poissons. Elle se combine à d'autres fruits comme la fraise, la poire ou la pomme. On peut l'ajouter aux gâteaux, muffins et tartes. On l'utilise souvent pour en faire de la compote ou des confitures. Elle est délicieuse sur les sorbets ou sur la crème glacée.

**USING IT**

Some people enjoy dipping the raw stems in a little sugar or salt. Usually eaten cooked, rhubarb enhances the flavour of meat, poultry or fish dishes. It can be combined with other fruits such as strawberries, pears or apples. It can be added to cakes, muffins and pies. It is often used to make a purée or jams and makes a delicious topping for sorbets or ice cream.

**VALEUR NUTRITIVE**

Crue, la rhubarbe est riche en potassium et elle contient de la vitamine C et du calcium. Mais attention ! À cause de son goût acide, certains ont tendance à y rajouter une bonne quantité de sucre, ce qui rend l'aliment beaucoup plus calorique !

**NUTRITIONAL VALUE**

Raw rhubarb is rich in potassium and contains vitamin C and calcium. But be careful! Because of its sour taste, some people tend to add a lot of sugar to it, which turns it into a high-caloric food!

**ACHAT**

Optez pour des tiges fermes et cassantes, sans taches.

**BUYING IT**

Choose stems that are firm and breakable, and without spots.

**PRÉPARATION**

Coupez les bouts des tiges pour enlever la feuille et la base. Lavez les tiges puis les couper en morceaux d'environ 2 cm. Si elles sont trop fibreuses, vous pouvez les peler.

**PREPARING IT**

Cut off the ends of the stems to remove the leaf and base. Wash the stems and cut them into pieces about 2 cm in size. If the stems are too stringy, you can peel them.

**CUISSON**

Cuire la rhubarbe environ 20 minutes à feu moyen dans une petite quantité d'eau jusqu'à ce que les fibres soient molles.

**COOKING IT**

Cook rhubarb in a bit of water for approximately 20 minutes at medium heat until the fibres become soft.

**CONSERVATION**

Les feuilles de rhubarbe ramollissent rapidement et elles ne se conservent pas plus de 2 à 3 jours au réfrigérateur. La rhubarbe se congèle bien, en morceaux, sans sucre ni blanchiment préalable, ou en compote.

**CONSERVING IT**

Rhubarb loses its crisp texture quickly and will not last more than 2 to 3 days in the fridge. Rhubarb freezes well: simply cut it into pieces without sugar or blanching, or freeze as a purée.

**SAVIEZ-VOUS QUE...** La rhubarbe peut être mise en conserve stérilisée à chaud ou à froid ?

**DID YOU KNOW...** Rhubarb can be canned using hot or cold methods?



PHOTO : PIXZOLO - UNSPLASH

**LIMONADE À LA RHUBARBE ET À LA MANGUE**

Portions : 6 à 8

Préparation : 10 minutes

Cuisson : 10 minutes

Réfrigération : 2 heures

**INGRÉDIENTS**

- 5 tasses / 1,25 litre : Rhubarbe fraîche ou surgelée, coupée en morceaux
- 1 tasse / 250ml : Mangue fraîche ou surgelée, coupée en morceaux
- ¼ tasse / 60 ml : Sucre
- 3 c. à table / 45 ml : Jus de citron

**PRÉPARATION**

- Dans une casserole remplie de 6 tasses (1,5L) d'eau, mettre la rhubarbe, la mangue et le sucre.
- Amener à ébullition et faire bouillir pendant 8 à 10 minutes.
- Filtrer le jus à l'aide d'un tamis et ajouter le jus de citron pour compléter la limonade.
- Laisser refroidir au réfrigérateur pendant 2 heures.

**RHUBARB-MANGO LEMONADE**

Serves: 6-8 people

Preparation time: 10 minutes

Cooking time: 10 minutes

Chilling time: 2 hours

**INGREDIENTS**

- 1 cup (250 mL): mango, fresh or frozen, cut into pieces
- 5 cups (1250 mL): rhubarb, fresh or frozen, cut into pieces
- ¼ cup (60 mL): sugar
- 3 tablespoons (45 mL): lemon juice

**PREPARATION**

- In a pot with 6 cups (1.5 L) of room temperature water, add the rhubarb, mango, and sugar. Bring the mixture to a boil, then cook for 8-10 minutes.
- Strain the mixture with a sieve, then add the lemon juice to complete the lemonade.
- Place in the refrigerator to chill for 2 hours.

## FARM ANIMALS AND BEEKEEPING IN THE CITY

Contact with animals reduces stress and anxiety, and allows us to reconnect with nature. Daycares and schools keep small birds or rabbits in class during the school year for educational, as well as therapeutic purposes.

Environmental issues and the climate crisis have forced Montreal residents to look for their own solutions to reduce their impact on the planet, as well as reducing their dependence on large multinationals who take too long to adapt to the demand for ecological and local products. Urban farming is a movement that addresses both the ecological demands of savvy consumers with the benefits of the close connection to animals, nature and food production.

### URBAN CHICKENS

Raising chickens in many Montreal boroughs is tolerated, as long as there are no complaints from neighbours. In Rosemont, two community organizations and a few residents were authorized to raise hens after accepting to contribute to the pilot project and take a course on the project's strict rules. In the South-West and elsewhere, people no longer want to wait until regulations are put in place and have launched into

poultry farming without a formal permit. And no wonder, since fresh backyard eggs taste so much better!

### URBAN BEEKEEPING

Another growing trend in the city is beekeeping. Miel Montréal, a non-profit organization and Alvéole, a small Montreal-based company, offer training for people who want to install a hive in their garden, on school grounds or even on office rooftops. It is important to take into account the number of surrounding hives, as competition between bees from different hives for neighbouring flowers can be problematic.

### URBAN SHEPHERDING

A pilot project was launched in 2016, wherein a small flock of sheep and goats spent the summer in Pelican and Rosemont Parks mowing the grass. The Biquette à Montréal project combined eco-grazing with educational activities, giving Montrealers the opportunity to reconnect with farm life.

## ANIMAUX ET ABEILLES EN VILLE

PAULINE CORDIER, Éco-Quartier du Sud-Ouest

**Le contact avec les animaux réduit le stress et l'anxiété et permet de se reconnecter à la nature. De plus en plus de garderies et d'écoles élèvent des poussins ou des lapins en classe pendant l'année scolaire à des fins pédagogiques mais aussi thérapeutiques.**

Les enjeux environnementaux et la crise climatique poussent de plus en plus de résident.e.s de Montréal à chercher eux-mêmes des solutions pour réduire leur impact sur la planète, ainsi qu'être plus indépendants des grandes multinationales qui prennent trop de temps à s'adapter à la demande de produits écologiques et locaux. L'agriculture n'est pas la seule chose qui revient dans nos villes : des projets d'élevage d'abeilles et d'animaux de ferme sont de plus en plus présents à Montréal.

### DES POULES EN VILLE

L'élevage de poules semble toléré par plusieurs arrondissements, du moment que les voisins ne s'en plaignent pas. À Rosemont, deux organismes communautaires et quelques résident.es ont reçu l'autorisation d'élever des poules en acceptant de cotiser au projet et en recevant une formation sur les règles strictes de ce dernier. Dans le Sud-Ouest ou ailleurs, les gens ne veulent plus attendre que des règlements soient mis en place et décident de se lancer dans l'aviculture sans permis formel. Parce que des œufs frais maison, ça a bien meilleur goût!

### DES ABEILLES EN VILLE

Un autre élevage de plus en



Les poules urbaines. Photo : Karen De Luis

plus populaire en ville est celui d'abeilles. Miel Montréal, un OSBL et Alvéole, une petite entreprise montréalaise, forment les gens pour qu'ils puissent comprendre comment installer leur ruche dans leur jardin, sur le terrain de leur école ou même sur le toit de leur entreprise.

Il est important de prendre en compte le nombre de ruches environnantes avant de se lancer dans un tel projet. Une compétition trop intense entre les abeilles de

différentes ruches pour les fleurs avoisinantes pourrait créer des problèmes.

### DES MOUTONS EN VILLE

Un projet pilote a vu le jour à Rosemont en 2016, où une quinzaine de moutons ont passé l'été dans les parcs du Pélican et de Rosemont pour tondre l'herbe. Le projet Biquette à Montréal jumèle l'éco-pâturage à des activités pédagogiques qui donnent aux Montréalais l'opportunité de renouer avec la vie agricole.

### HOW TO PROTECT BEES :

1. Encourage organic gardening and ecological agriculture to preserve the health of pollinators.
2. Plant native and heritage flowering plants to create a garden which will attract pollinators; let your lawn grow long or better yet, replace it with flowering groundcover.
3. Place a shallow dish of water close to the ground for pollinators, it can be difficult for them to find spots in the city to drink and wash.

### COMMENT PROTÉGER LES ABEILLES :

1. Encouragez une agriculture bio et écologique pour préserver la santé des pollinisateurs.
2. Plantez des fleurs indigènes et mellifères (qui attirent les pollinisateurs) et laissez pousser votre pelouse et remplacez-la par du couvre sol fleuri.
3. Installez un abreuvoir pour les pollinisateurs. Toutes les abeilles ont besoin de boire et de se laver ! En ville, elles ne trouvent pas toujours des lieux pour le faire.

- POUR EN SAVOIR PLUS SUR LES POULES À ROSEMONT / MORE READING ON URBAN CHICKEN PROJECTS AND ORGANIZATIONS IN THE CITY: [ville.montreal.qc.ca/portal/page?pageid=7357,142753376&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://ville.montreal.qc.ca/portal/page?pageid=7357,142753376&_dad=portal&_schema=PORTAL) • [globalnews.ca/news/4185831/raising-chickens-in-montreal-not-for-everybody](http://globalnews.ca/news/4185831/raising-chickens-in-montreal-not-for-everybody)
- POUR PLUS D'INFORMATIONS SUR LES ABEILLES ET LES RUCHES / FOR ALL YOU NEED TO KNOW ABOUT BEEKEEPING IN THE CITY: [mielmontreal.com](http://mielmontreal.com) • [www.alveole.buzz](http://www.alveole.buzz) • [www.cbc.ca/news/canada/montreal/beekeeping-montreal-motion-native-species-1.5166091](http://www.cbc.ca/news/canada/montreal/beekeeping-montreal-motion-native-species-1.5166091)
- POUR EN SAVOIR PLUS SUR / TO KNOW MORE ABOUT « BIQUETTE À MONTRÉAL » : [cultiverville.com/encyclopedie/portraits-mouvement-agriculture-urbaine/biquette-montreal-ecopaturage-montreal](http://cultiverville.com/encyclopedie/portraits-mouvement-agriculture-urbaine/biquette-montreal-ecopaturage-montreal) • [www.cbc.ca/news/canada/montreal/botanical-garden-sheep-goats-1.4729221](http://www.cbc.ca/news/canada/montreal/botanical-garden-sheep-goats-1.4729221) • [montrealgazette.com/news/local-news/rosemont-park-has-sheep-landscaping-for-the-summer](http://montrealgazette.com/news/local-news/rosemont-park-has-sheep-landscaping-for-the-summer)

## BIBLIOTHÈQUE GEORGES-VANIER • ACTIVITÉS ÉTÉ 2019

2450 rue Workman • 514-872-2002

Voici un répertoire de certaines des activités qui auront lieu à la bibliothèque dans les prochaines semaines. Toutes les activités sont gratuites !

### INAUGURATION DU CLUB DE LECTURE TD 2019

**Samedi 22 juin, de 10 h à 17 h 10**

Venez vous inscrire au club de lecture le jour de l'inauguration, vous recevrez une petite plante en cadeau (\*quantités limitées) dont vous pourrez prendre soin. Participez à la réalisation d'un décor collectif en accrochant votre planète Terre sur le fil de la bibliothèque et posez un geste pour la nature en choisissant une bonne habitude écologique à suivre au quotidien.  
CARTE D'ABONNÉ REQUISE

### CLUB DE LECTURE TD 2019 : « C'EST TA NATURE »

**Du samedi 22 juin au dimanche 18 août**

À travers des suggestions de lecture, des jeux, des activités spéciales et des cadeaux à gagner, le Club de lecture d'été est un moyen ludique d'encourager vos enfants à la lecture pendant l'été. À son inscription, l'enfant reçoit une trousse de lecture, avec un carnet d'activités et des autocollants.

SUR INSCRIPTION, CARTE D'ABONNÉ REQUISE  
0-13 ans

### MAILLE MAILLE... THÉ ET CIE

**Les mercredis, à partir du 26 juin jusqu'au 28 août, de 13 h 30 à 15 h 30**

Tricot libre pour tous et toutes. Apportez laine et aiguilles, le thé vous sera servi ! Venez partager votre expérience tout en profitant de celle des autres participants. Atmosphère amicale et détendue, rires et plaisir assurés !

### FABRICATION D'UNE CABANE

**Mercredi 3 juillet à 15 h**

Venez nous aider à fabriquer une grande cabane dans notre coin lecture. 7 ans +

### CLUB LÉGO

**Dimanche 7 juillet à 15 h**

Des centaines de blocs sont à votre disposition pour construire et inventer des machines, des maisons ou des véhicules tout droit sortis de votre imagination.

7 ans +

### LOTO DES ODEURS

**Samedi 20 juillet à 15 h**

Venez découvrir ce jeu de société qui se joue avec le nez. Avez-vous du pif ?

7 ans +

### LES APRÈS-MIDI JEUX VIDÉOS

**Dimanche 28 juillet à 15 h et dimanche 25 août à 15 h**

Venez vous amuser avec différents jeux sur PS4 et Wii U.

7 ans et +

### FABRIQUEZ VOTRE HÉRISSEON

**Samedi 3 août à 15 h**

En origami, un livre plié peut devenir un hérisson !

7 ans +

### PETIT YOGA PAR LES LIVRES

**Mardi 6 août à 15 h et mardi 20 août à 15 h**

Atelier d'éveil à la lecture intégrant des techniques de yoga. Dans une atmosphère ludique et apaisante, parents et enfants partiront à la découverte de livres tout en explorant différentes postures.

Animé par Iris Debaube.

0-2 ans

### FÊTE DE CLÔTURE DU CLUB DE LECTURE

**Dimanche 18 août à 13 h 30**

Venez célébrer la fin du Club de lecture ! Au menu, collation, tirages et l'animation « Faites le tour du monde » au cours de laquelle les jeunes rencontreront plusieurs espèces animales et apprendront comment les animaux s'adaptent à leur climat ! Une présentation d'Éducazoo. 0-13 ans

### LES JOURNÉES FLOTTANTES DE LA BIBLIO MOBILE

Vérifiez sur nos réseaux sociaux pour connaître nos dates flottantes. Lorsqu'il fait beau et chaud, on met les livres à l'eau ! Heure du conte en mouvement et en chanson avec des livres de bain, à la pataugeoire du parc Vinet. 0-6 ans

### PARLEZ-VOUS FRANÇAIS ?

Dates et heures à déterminer selon les disponibilités des bénévoles.

Vous souhaiteriez améliorer votre français parlé ? Nous organisons des séances de conversation en français dans un climat accueillant à la bibliothèque. Nous recherchons aussi des bénévoles francophones voulant s'investir quelques heures par mois dans cette activité.

### HABLA USTED ESPAÑOL ?

Dates et heures à déterminer selon les disponibilités des bénévoles.

Vous parlez déjà l'espagnol à un niveau intermédiaire ou avancé et vous souhaiteriez le pratiquer davantage ? Nous organisons des séances de conversation en espagnol dans un climat accueillant à la bibliothèque. Nous recherchons aussi des bénévoles hispanophones voulant s'investir quelques heures par mois dans cette activité.

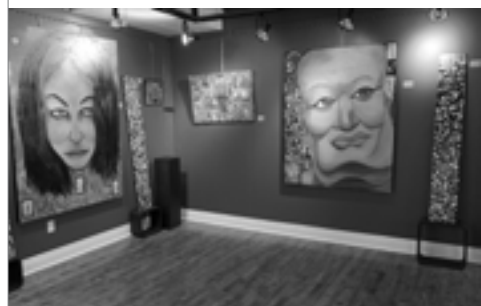
## CALENDRIER ARTS VISUELS • VISUAL ARTS CALENDAR

### Le Centre d'art de Montréal Art Centre

1844 rue William • 514-667-2270 • montrealartcenter.com

#### ARTISTES ÉMERGENTS

Vernissage le 13 juillet  
18 h-21 h



10\$

Séances de dessin avec modèle vivant  
Tous les lundis soirs • 18 h 30 - 21 h

Jusqu'au 24 juillet

**ARTISTES DE MONTRÉAL  
ET ENVIRONS**

Ouvert au public et gratuit

### Gallery Carré des Artistes Galerie d'Art

1850 rue Notre-Dame Ouest • 514-566-9205 • carredesartistes.com

JUILLET 2019

**NANCY OVERBURY** en vedette

Vernissage en juillet • date à confirmer

AOÛT 2019

**SABRINA BÉGIN TEJEDA**

Nouvelle artiste à la galerie / comédienne dans Unité 9  
Vernissage en août • date à confirmer

SEPTEMBRE 2019

**CHRISTINE GAGNÉ** en vedette

MAÎTRE EN SCULPTURE DES BEAUX-ARTS

Vernissage en septembre • date à confirmer



**TRAVAUX DANS L'ENTRÉE PRINCIPALE DE L'ÉDIFICE GEORGES-VANIER • ENTRE LE 1<sup>er</sup> JUIN ET LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2019 • Site internet : ccgv.ca**

Dès septembre, un nouvel ascenseur remplacera le monte-personne permettant d'accéder au rez-de-chaussée afin d'améliorer l'accessibilité au bâtiment. La bibliothèque et le Centre culturel Georges-Vanier resteront ouverts pendant toute la durée des travaux. L'ascenseur principal allant du sous-sol au 2<sup>e</sup> étage demeurera en fonction.

Starting in September, a new elevator will replace the platform lift allowing access to the lobby, improving the building's accessibility. The library and the Georges-Vanier Cultural Centre will remain open during the construction. The main elevator going from the basement to the second floor will also remain in use.


**CONSTRUCTION AT THE MAIN ENTRANCE OF THE GEORGES-VANIER BUILDING FROM 1 JUNE TO 1 SEPTEMBER 2019 • Website: ccgv.ca**
**PLATFORM LIFT UNAVAILABLE**

The west-side door near the alley will serve as a temporary entrance to the building. Citizens will need to climb eight steps to access the library, cultural centre and the main elevator.

**FOR PERSONS WITH REDUCED MOBILITY, THE MOBILE LIBRARY IS AT YOUR SERVICE!**

During construction, the mobile library will be stationed at Café des Artistes, in the basement of 2290 Workman Street, at the corner of Dominion Street. You only need to ring the bell for the doors to open.

**ACCESSIBLE TO PERSONS WITH REDUCED MOBILITY**

**Wednesday: 12 June, 10 July, 7 August: 12 p.m. to 1 p.m.**

There, you will have access to a selection of books, CDs, DVDs, magazines, audio books, etc. You can subscribe to the libraries of the City of Montreal for free with a proof of identity and residence. You can also pick up your reserved items at this library by phoning the Georges-

Vanier library at 514-872-2001. This service is offered in collaboration with the centre for integration to an active life (CIVA) and Altergo.

**BOOK DROP UNAVAILABLE**

Please note that the book drop allowing you to return your borrowed items will be unavailable for the whole summer. Outside opening hours, you can return your items to other Montreal public libraries.

**OPENING HOURS AND CONTACT INFORMATION**

- GEORGES-VANIER LIBRARY  
Youth: 514-872-2002 • Adults: 514-872-2001  
Monday: 12 p.m. to 6 p.m. • Tuesday: 10 a.m. to 8 p.m.  
Wednesday: 1 p.m. to 8 p.m.  
Thursday and Friday: 10 a.m. to 6 p.m.  
Saturday and Sunday: 10 a.m. to 5 p.m.
- GEORGES-VANIER CULTURAL CENTRE • 514-931-2248  
Summer hours: Monday to Thursday: 10 a.m. to 5 p.m.

**MONTE-PERSONNE NON DISPONIBLE**

L'entrée temporaire durant l'été se fera par la porte du côté ouest de l'édifice (près de la ruelle). Pour accéder à la bibliothèque, au Centre culturel et à l'ascenseur principal, un escalier de 8 marches doit être monté.

**POUR LES PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE, LA BIBLIO MOBILE PREND LE RELAIS !**

Lors des travaux, la Biblio mobile sera présente au Café des Artistes au sous-sol du 2290, rue Workman, au coin de la rue Dominion. Vous n'avez qu'à sonner pour l'ouverture des portes.

**ACCESSIBLE AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE**

**Les mercredis 12 juin, 10 juillet, 7 août, de 12 h à 13 h**

Sur place, vous aurez accès à une sélection de livres, de CD, de DVD, de revues, de livres audio, etc. Avec une pièce d'identité et une preuve de résidence, vous pourrez vous abonner gratuitement aux bibliothèques de Montréal.

Il sera également possible de recevoir vos réservations à cet endroit en téléphonant à la bibliothèque Georges-Vanier au 514-872-2001.

Ces visites de la Biblio mobile sont offertes en collaboration avec le Centre d'intégration à la vie active (CIVA) et Altergo.

**CHUTE À LIVRES NON DISPONIBLE**

Notez que la chute à livres permettant de retourner vos documents empruntés ne sera pas disponible durant tout l'été. À l'extérieur des heures d'ouverture de la bibliothèque, vous pouvez retourner vos documents dans les autres bibliothèques publiques de Montréal.

**HEURES D'OUVERTURE ET COORDONNÉES**

- BIBLIOTHÈQUE GEORGES-VANIER  
Jeunes : 514-872-2002  
Adultes : 514-872-2001  
Lundi : 12 h à 18 h  
Mardi : 10 h à 20 h  
Mercredi : 13 h à 20 h  
Jeudi et vendredi : 10 h à 18 h  
Samedi et dimanche : 10 h à 17 h
- CENTRE CULTUREL GEORGES-VANIER • 514-931-2248  
Horaire d'été : Lundi au jeudi : 10 h à 17 h



# MARC MILLER

Député | Member of Parliament

Ville-Marie—Le Sud-Ouest—Île-des-Sœurs

3175 rue Saint-Jacques  
Montréal, Qc H4C 1G7  
Tél.: 514-496-4885  
marc.miller@parl.gc.ca  
mmiller.liberal.ca



## THE GREEN MINUTE...

**FOOD • Reducing meat consumption.**

Meat consumption has more than doubled in 50 years.

Given the growth in the world's population, global demand has increased five-fold.

However, it is a food that is expensive to produce: 1 g of animal protein costs the equivalent of 7 to 9 g of vegetable protein.

**Source: Nicolas Hulot  
Foundation for Nature and  
Mankind . Ushuaïa**

## ACTIVITÉS ESTIVALES • SUMMER ACTIVITIES



Photo : Arrondissement du Sud-Ouest

### FESTIVAL DE JEUX DE SOCIÉTÉ HORS DIMENSION

**OVERSIZED BOARD GAMES FESTIVAL** • Place du marché Atwater  
Samedi 6 juillet de 11 h à 19 h / Saturday, July 6 from 11 a.m. to 7 p.m.  
Dimanche 7 juillet de 11 h à 17 h / Sunday, July 7 from 11 a.m. to 5 p.m.  
Information : 514-872-2334

### JEUX DE LA RUE - BASKET-BALL ET SOCCER

• Parc Oscar-Peterson  
Samedi 13 juillet / Saturday, July 13 / Inscription de 10 h à 11 h  
Coût : Gratuit ! (inscription et repas)  
Cost: Free! (registration and meal)

### EXPOSITIONS GALERIE CONNEXE

• Parc des Meubliers  
À l'angle des rues Notre-Dame Ouest et des Seigneurs  
At the corner of Notre-Dame West and des Seigneurs Streets  
Jusqu'au mois d'octobre / Until October  
Exposition d'œuvres d'artistes professionnels / Exhibition of works by professional artists • Information : lesquartiersducanal.com

### VÉLO PARADISO

• Place du Bonheur-d'Occasion  
À l'angle des rues Notre-Dame Ouest et Rose-de-Lima  
At the corner of Notre-Dame West and Rose-de-Lima Streets  
Les vendredis du 5 juillet au 26 juillet à 20 h 30 et 2 et 9 août à 20 h 15  
Fridays from July 5th to July 26 at 8:30 p.m. • August 2 and 9 at 8:15 p.m.  
Découvrez des courts métrages des Premières Nations  
Discover First Nations shorts films.

### FILM NOIR AU CANAL

• Square Saint-Patrick  
À l'angle des rues Wellington et Saint-Patrick  
Les dimanches du 14 juillet au 18 août  
Festival de films policiers cultes.

### PARC DES JAZZMEN

- 5 À 7 EN MUSIQUE AUTOUR DU PIANO PUBLIC  
Les jeudis du 27 juin au 22 août de 17 h à 19 h  
Thursdays from June 27 to August 22 from 5pm to 7 p.m.  
Apportez vos instruments pour jouer de la musique avec vos voisins.  
Bring your instruments to play with your neighbours.
- LUDOTHÈQUE  
Bricolage, coloriage, lecture, cirque, sport, jeux de société et plus...  
Nouveauté! Des instruments de musique de la collection des bibliothèques de Montréal sont disponibles en utilisation libre.  
DIY, colouring, reading, circus, sports, board games and more...  
New! Musical instruments from the Montreal Libraries Collection are available for free use.  
Lundi au vendredi de 10 h à 19 h  
Samedi et dimanche de 11 h à 19 h  
Monday to Friday from 10 a.m. to 7 p.m.  
Saturday and Sunday from 11 a.m. to 7 p.m.

### PARC VINET

- Angle de la rue Vinet et de l'avenue Lionel-Groulx
- CRIOLLO ELECTRIK  
Musiques latines de Roberto López  
Mercredi 3 juillet à 19 h  
Wednesday July 3 at 7 p.m.

- SWINGIN' AVEC OSCAR • Rémi Bolduc Jazz Ensemble Jazz  
Mercredi 10 juillet à 19 h - Wednesday July 10 at 7 p.m.  
Hommage à Oscar Peterson

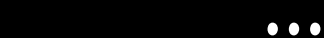
- ATELIER DE BREAKDANCE ET DANSE URBAINE  
Les mercredis 21 et 28 août de 16 h à 17 h 30  
Wednesdays August 21 and 28 from 4 p.m. to 5:30 p.m.

- YOGA • Les lundis du 8 juillet au 26 août de 19 h à 20 h  
Mondays from July 8 to August 26 from 7pm to 8 p.m.

**BAIGNADE/SWIMMING** • Piscine intérieure / Indoor swimming pool: Piscine du Centre sportif de la Petite-Bourgogne  
1825 rue Notre-Dame Ouest

**PARC VINET** • Pateaugeoire / Paddling pool  
Tous les jours de 10 h 30 à 16 h / Everyday from 10:30 a.m. to 4 p.m.

**PARC OSCAR-PETERSON** • Jeux d'eau / Water park  
Pour tous. Gratuit / For everyone. Free



## Bibliothèque Georges-Vanier

2450, rue Workman.  
Adultes : 514-872-2001, Jeunes : 514-872-2002  
Abonnement gratuit. Livres, revues, journaux,  
accès à Internet et activités pour toute la famille.  
Free membership. Books, magazines, newspapers, Internet access and  
activities for everyone. English collection.

## Élus / Local representatives

Conseillers municipaux / City Councillors  
514-872-6114  
Mme Dominique Anglade, députée provinciale  
Provincial MNA : 3269, rue St-Jacques . 514-933-8796  
dominique.anglade.shsa@assnat.qc.ca  
M. Marc Miller, député fédéral / Federal MP  
3175, rue St-Jacques . 514-496-4885 . Marc.Miller@parl.gc.ca

## Emploi / Employment

Emploi-Québec  
1055, rue Galt, Verdun • 514-864-6646  
Services d'aide à l'emploi et d'aide financière.  
Employment and financial assistance.  
RÉSO  
3181, rue Saint-Jacques • 514-931-5737 #254  
Services individuels pour vous aider à faire un retour en emploi ou en formation (CV, entrevue, choix professionnel).  
Services to help you go back to work or go back to school (resume, interview, professional choices).

Explore-Action  
3181, rue Saint-Jacques • 514-931-5737 #238 ou 254  
Démarche de groupe pour les personnes désirent faire un retour sur le marché du travail, avec allocation de participation. Offert en français seulement.  
Group process for people wishing to go back to the job market, with participation allowance. Only offered in French.

L'école des parents  
3181, rue Saint-Jacques • 514-931-5737 #243  
Pour les parents qui souhaitent en connaître plus pour aider leurs enfants à l'école! Offert en français seulement.  
For parents who wish to improve their skills to help their children at school!  
Only offered in French.

Carrefour Jeunesse Emploi du Sud-Ouest  
3181, rue Saint-Jacques • 514-934-2242  
Soutien aux jeunes de 16 à 35 ans dans leurs démarches à l'employabilité.  
Support for young people between the ages of 16 and 35 in their job search efforts.

Tyndale St-Georges - Département pour adultes  
753 des Seigneurs • 514-989-2155  
Programmes pour acquérir les compétences et qualifications nécessaires pour répondre aux exigences du milieu du travail.  
Programmes for empowering people with skills and qualifications to meet the demands of the work environment.

## Environnement / Environment

Éco-quartier Sud-Ouest  
525, rue Dominion • 514-872-0122, option 3  
Verdissement, recyclage, compostage, embellissement, propreté.  
Greening, recycling, composting, beautification, cleanliness.

Écocentre LaSalle

7272 rue St-Patrick • 514-872-0384

**La Ville de Montréal a été contrainte de fermer l'écocentre de LaSalle pour une période indéterminée.**

## Habitation / Housing

Office municipal d'habitation de Montréal  
514-868-5588

Pour de l'information ou pour faire une demande de logement à loyer modique.

For information or to fill out an application for affordable housing.

Bâtir son quartier, groupe de ressources techniques –  
coopératives et OBNL d'habitation  
514-933-2755

Si vous cherchez à habiter en coopérative d'habitation.  
If you would like to live in a housing cooperative.

POPIR Comité logement

Défense des droits des locataires

514-935-4649

## Santé / Health

CLSC Saint-Henri – Petite-Bourgogne

3833, rue Notre-Dame Ouest • 514-933-7541

Soins et services de santé : consultation avec un médecin, vaccination,  
services psychosociaux et autres. Services gratuits.

Health services : medical consultations, vaccines, psychosocial services, etc.  
Services are free.

## Sécurité / Security

Service de police de la Ville de Montréal • Poste de quartier 15  
1625, rue de l'Église (métro Jolicoeur) • 514-280-0115  
Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h. En cas d'urgence : 911.  
Open from 9 a.m. to 7 p.m. In case of an emergency, call 911.

PSO - Projet BUMP

719, rue des Seigneurs • 514-931-3157

Médiation urbaine, soutien aux résidents et références.  
Urban mediation, support for residents and referrals.

Info-Crime (24h)

514-393-1133

Si vous voulez communiquer des informations concernant des activités criminelles. Anonyme et confidentiel.

Fight against crime by calling anonymously to report any criminal act.  
Calls are confidential.

## Ville de Montréal

815, Bel-Air, 1<sup>er</sup> étage

Information et plaintes : 311

Pour obtenir des informations, faire des demandes ou déposer une plainte:  
du lundi au vendredi de 8 h 30 à 20 h 30; samedis, dimanches et jours fériés  
de 9 h à 17 h.

Bureau Accès Montréal : du lundi au vendredi de 9 h à 17 h.

For information, requests or to file a complaint: Monday to Friday from 8:30  
a.m. to 8:30 p.m.; Saturdays, Sundays and holidays from 9 a.m. to 5 p.m.

Accès Montréal office : Monday to Friday from 9 a.m. to 5 p.m.

## DID YOU KNOW ?

### EXPRESS BIKE PATH NETWORK IN MONTREAL

One of the first 5 axes to be built within the next two years will be:

### VIGER / SAINT-ANTOINE / SAINT-JACQUES FROM DE COURCELLE TO BERRI STREET

7.6 km of protected bike path, connecting the Atwater Market, Old Montreal and the Quartier des spectacles.

Source : www.lapresse.ca

# 22 ET 23 JUIN

# Grande Foire Commerciale

DES COMMERÇANTS MEMBRES DE LA SDC



LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL

**TERRASSES | VENTES SUR RUE | JEUX | CONCERTS**  
Rue Notre Dame Ouest (entre Atwater et St Augustin)

— Dans le cadre de la Saint-Jean dans le Sud-Ouest —

Présenté par l'Arrondissement du Sud-Ouest en collaboration avec la SDC – Les Quartiers du Canal



Informations : [lesquartiersducanal.com/evenements](http://lesquartiersducanal.com/evenements)  
Retrouvez-nous sur Facebook et Instagram : @lesquartiersducanal #lesquartiersducanal

